

ORSZÁGOS TUDOMÁNYOS DIÁKKÖRI KONFERENCIA-DOLGOZAT

A JAPÁN ZÁRÓPARTIKULÁK VIZSGÁLATA
EGY MANGA FORDÍTÁSÁNAK TÜKRÉBEN

*Korpuszalapú kutatás, különös tekintettel
a ne és jo partikulák fordítására*

Jelige: Particularis

Lezárva: 2014.04.24.

FÜGGELÉK

OTDK XXXII.

Függelék

A *Naruto*-ban előforduló partikulák példái

11. ÁBRA

A zárópartikulák előfordulása (*Naruto*)

a)

	Zárópartikula								
	<i>Jo</i>	<i>Joka</i>	<i>Jona</i>	<i>Jone</i>	<i>Kajo</i>	<i>Kana</i>	<i>Na</i>	<i>Ne</i>	<i>Sza</i>
Token	64	1	2	1	5	15	46	18	37
INTER	5	-	-	1	-	1	1	6	29

b)

	Zárópartikula							
	<i>Tteba</i>	<i>Ttebajo</i>	<i>Va</i>	<i>Vajo</i>	<i>Vajone</i>	<i>Vane</i>	<i>Ze</i>	<i>Zo</i>
Token	1	26	5	5	2	1	4	29
INTER	1	-	-	1	-	-	-	-

1. *Jo*

----- <01> -----

(1a)	(Kisimoto 126/2)
そうあわてんなよ	
(1b)	(Vida 126/2) ¹
Csak lassan a testtel...	
Grammatikai áthelyezés	

2. *Joka*

----- <02> -----

(2a)	(Kisimoto 107/1)
うざいよかあ	
(2b)	(Vida 107/1)
Szóval idegesítő vagyok...	
Grammatikai csere	

3. *Jona*

----- <03> -----

(3a)	(Kisimoto 131/7)
体術って忍者組み手のことだよな	
(3b)	(Vida 131/7)
A taidzsucu szabadkézi harc.	
Grammatikai kihagyás	

¹ A manga esetén megegyezik a forrásnyelvi és a célnyelvi oldalak száma. Ezért is fogjuk a későbbiekben az oldalszám mellett a panelszámot is feltüntetni kiegészítésképpen, és a pontosság kedvéért.

4. Jone

----- <04> -----

(4a)	(Kisimoto 98/3)
コンプレックスなのよねこのオデコ...	
(4b)	(Vida 98/3)
Utálom a homlokom.	
Grammatikai kihagyás	

5. Kajo

----- <05> -----

(5a)	(Kisimoto 88/1)
お前さお前さこの額当てが目に入っね一のかよ	
(5b)	(Vida 88/1)
Vak vagy? Nem látod a fejpántját?	
Grammatikai kihagyás	

6. Kana

----- <06> -----

(6a)	(Kisimoto 23/2)
自分に似てると思ったんじゃないのかな	
(6b)	(Vida 23/2)
Talán önmagát látja benned.	
Grammatikai csere	

7. Na

----- <07> -----

(7a)	(Kisimoto 143/5)
ミズキをやった例の封印の書の中の禁術だな...	
(7b)	(Vida 143/5)
A tiltott tekercs egyik technikája, amivel Mizukit legyőzte.	
Grammatikai kihagyás	

8. Ne

----- <08> -----

(8a)	(Kisimoto 140/4)
火影を越すって言ってたわりに元気ないねお前...	
(8b)	(Vida 140/4)
Elég harmatos kezdés a hokagék rémétől...	
Grammatikai áthelyezés	

9. Sza

----- <09> -----

(9a)	(Kisimoto)
世間じゃさあ...実力のない奴にかぎってホエたがる	
(9b)	(Vida)
Mindig a gyáva kutya ugat a lehangosabban.	
Grammatikai kihagyás	

10. Tteba

----- <10> -----

(10a)	(Kisimoto 151/1)
お前 っ てばカカシ先生だ な ！	
(10b)	(Vida 151/1)
Te vagy Kakasi szenszei, ugye?	
Grammatikai kihagyás	

11. Ttebajo

----- <11> -----

(11a)	(Kisimoto 11/1)
バーか！！うっせんだ っ てばよ！！	
(11b)	(Vida 11/1)
Befoghatjátok, marhák!	
Grammatikai kihagyás	

12. Va

----- <12> -----

(12a)	(Kisimoto 121/2)
これは愛の試練だ わ ！！！！	
(12b)	(Vida 121/2)
Ez a szerelem próbája.	
Grammatikai kihagyás	

13. Vajo

----- <13> -----

(13a)	(Kisimoto 91/2)
サスケ君にガンたれてん じ ゃない わ よ！！	
(13b)	(Vida 91/2)
Hagyod békén Szaszuke-kunt!	
Grammatikai kihagyás	

14. Vajone

----- <14> -----

(14a)	(Kisimoto 160/2)
サスケ君に限 っ てそんなこと ない わよ ね っ！	
(14b)	(Vida 160/2)
..., Szaszuke-kunnal ez nem történhet meg!	
Grammatikai kihagyás	

15. Vane

----- <15> -----

(15a)	(Kisimoto 104/8)
いー わ ねーホラ！一人 っ て さ ！ガミガミ親に言 わ れること ない し さ	
(15b)	(Vida 104/8)
A mázlista <i>teljesen</i> egyedül van, sehol egy szülő, aki izélgetné.	
Grammatikai kihagyás	

16. Ze

-----<16>-----

(16a)	(Kisimoto 56/4)
それじゃあこっちからいくぜ	
(16b)	(Vida 56/4)
Hát jó... Akkor kezdem én!	
Grammatikai csere	

17. Zo

-----<17>-----

(17a)	(Kisimoto 11/5)
何やってんだ授業中だぞ！	
(17b)	(Vida11/5)
Mit képzelsz magadról?! Órán kellene lenned!!	
Grammatikai kihagyás	